

中共中央文献研究室审定
毛泽东诗词研究创新读本
毛泽东诗词普及大众读本
毛泽东诗词原文
毛泽东诗词对照译文



全新对照译文

毛泽东诗词

张友平 张静思 著

红旗出版社

014005824

A841.4
15

张友平
张静思 著

力 译 东 诗词 全新对照译文



红旗出版社



北航

C1692606

A841.4
15

128200410

红旗出版社
RED FLAG PRESS

推动进步的力量

图书在版编目(CIP)数据

毛泽东诗词全新对照译文 / 张友平, 张静思著.

—北京: 红旗出版社, 2013.11

ISBN 978-7-5051-2873-6

I. ①毛… II. ①张… ②张… III. ①毛主席诗词—
译文 IV. ①A44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 258025 号

书 名 毛泽东诗词全新对照译文

著 者 张友平 张静思

出 品 人 高海浩

责任编辑 赵智熙

总 监 制 徐永新

封面设计 符懋玲

出版发行 红旗出版社

地 址 北京市沙滩北街 2 号

邮政编码 100727

编 辑 部 010-64071348

E-mail hongqi1608@126.com

发 行 部 010-64024637

印 刷 北京画中画印刷有限公司

开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数 460 千字

印 张 32.5

版 次 2013 年 12 月北京第 1 版 2013 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 978-7-5051-2873-6

定 价 58.00 元

欢迎品牌畅销图书项目合作 联系电话: 010-84026619

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 本社发行部负责调换。

关于本书特色的说明

这本《毛泽东诗词全新对照译文》，对毛泽东从 1915 年 5 月写的《五古·挽易昌陶》，至 1973 年 8 月写的《七律·读封建论呈郭老》共 69 篇诗词，分别给出写作背景、作者自注和口头解释、对照译文、译文品赏、字词句典诠释、中心思想和写作特点。其中，最显著的特色是对照译文：字面上一行为毛泽东诗词原文（大字），下一行是对照译文（小字）；上一行的字、词、句垂直对应下一行的是其字意、词意、句意，清晰直观，一目了然。例如：毛泽东 1957 年 5 月 11 日写的《蝶恋花·答李淑一》中的“我失骄杨君失柳，杨柳轻飏直上重霄九”，对照译文为：

我 失 骄

为了中国人民的解放事业， 我 失去了令人 骄傲的妻子
杨 君 失 柳，
杨开慧，您 失去了英雄的夫君 柳直荀(xún)；

杨 柳 轻

杨柳的英灵、忠魂化作了春天洁白的 杨花、柳絮， 轻盈
飏(yáng) 直 上 重 霄
地飞舞飘 扬， 一直 上升到了天空最高处： 云霄第
九。
九层。



笔者接触对照译文,是在中学语文教科书中。这是一种古汉语教学方式。把这种方式引入到毛泽东诗词的白话文翻译、解读和赏析中来,笔者是首次,本书为首版。将《毛泽东诗词全新对照译文》放在推进中国特色社会主义文化建设的大格局中来考量,又有以下四个鲜明特色。

特色之一,弘扬中华民族优秀文化。毛泽东诗词是中华民族优秀文化的重要组成部分,是中华诗坛绽放的一朵绚丽夺目的奇葩。言其“奇”,至少有两点是举世公认的。一是作者的人生作为和历史地位“奇”。毛泽东是伟大的马克思主义者,伟大的无产阶级革命家、战略家和理论家,是中国共产党、中国人民解放军和中华人民共和国的主要缔造者和领导人。翻阅唐诗宋词元曲,其作者的人生作为和在中国历史上的地位,无一人与毛泽东可比;而三皇五帝、唐宗宋祖等在中国历史上改天换地、有重要历史地位的显赫人物,却又少有毛泽东这样的辞赋风骚。二是毛泽东诗词的艺术成就和艺术价值“奇”。毛泽东诗词既是毛泽东人生心路历程的艺术表达,又是中国革命和建设的历史记录,即诗史合一的结合体。读懂毛泽东的一首诗词,就可以了解毛泽东的一段人生经历,了解中国革命和建设



1944年,毛泽东在延安。

的一段历史,接受一次中国诗词传统文化的艺术熏陶。更重要的是,毛泽东诗词中的精品,曾预示过中国历史的发展方向,并且经过了历史的检验。1936年2月,毛泽东在冰天雪地的陕北创作出《沁园春·雪》;1945年11月14日,毛泽东在结束重庆谈判的第33天将这首词发表于重庆《新民报晚刊》。一时间,国统区重庆犹如地震,人们深信写出这种大气磅礴、豪情万丈的



绝妙好词的毛泽东代表的就是中国的未来。美国著名作家罗斯·特里尔先生称这首词“不仅代表了毛本人,同时也代表了中国”。正如有的权威人士预言,毛泽东诗词比毛泽东的其他文章可能会有更加久远的传世价值。因此可以说,编译出版《毛泽东诗词全新对照译文》就是弘扬中华民族优秀文化的具体行动。



1950年,毛泽东在庆祝中华人民共和国成立一周年大会上。

特色之二,满足人民群众精神文化需求。新中国成立以来,特别是改革开放以来,我国经济社会发展取得了举世瞩目的伟大成就,综合国力越来越强,国际地位越来越高,民族自豪感和自信心越来越强,人民生活越来越幸福。在中华民族伟大复兴道路上迈开矫健步伐的中国,人们饮水思源想到毛泽东,崇敬毛泽东,怀念毛泽东。毛泽东是中国近代以来伟大的爱国者和民族英雄,是领导中国人民彻底改变自己命运和国家面貌的一代伟人。他为中华民族的独立和振兴、中国人民的解放和幸福、中国社会主义事业的建立和发展不懈奋斗了一生,作出了彪炳史册的贡献。他领导我们党和人民,找到一条中国革命的正确道路,彻底结束了中国半殖民地半封建社会的悲惨历史,建立起新中国,确立了社会主义制度,并为探索一条适合中国国情的社会主义建设道路作出了艰辛的努力。他的名字,同中华民族走向伟大复兴的辉煌历史紧紧联系在一起。毛泽东诗词是展示毛泽东的精神、毅力、气质、胆略、魄力、胸怀、情感、文采等的文学载体。阅读毛泽东诗词,就是走近诗人毛泽东。近些年来,一些研究毛泽东诗词的专家、学者编写的质量较高的毛泽东诗词的解读、赏析类著作一版再版,就说明了



人民群众在精神生活方面对毛泽东诗词的学习、欣赏存在极大需求。笔者编译出版《毛泽东诗词全新对照译文》，就是希望在满足这方面的社会需求上贡献一份力量。

特色之三，适应现代社会快节奏生活方式。我国社会主义市场经济体制的建立和逐步完善，改革开放和社会主义现代化建设的快速推进，在经济、政治、文化、社会生活各领域全面引入了竞争机制，大大加快了人们学习、工作、生活的节奏。人们在读书生活中，希望文学艺术工作者及文化产品生产部门提供更多更精美的精神文化产品，以使用更短的时间更准确更快捷地获取知识信息。毛泽东诗词写得好，但其毕竟不是白话文，难以做到一读就懂。到目前为止，国内外已经出版发行的毛泽东诗词注释、解读、赏析、大观、鉴赏、白话文译文、英汉译文等多达一千多种，印数更是高达数亿册。但是，有大量时间坐下来对毛泽东诗词的字词句、段篇章“细嚼慢咽”的人毕竟是少数。编写一本让人们在紧张繁忙的工作生活之余，对毛泽东诗词一读就懂、一看便通的书，是笔者的初衷。笔者调查发现，目



1959年10月1日，毛泽东和首都军民一起欢庆中华人民共和国成立十周年。

前毛泽东诗词白话文译文本早已问世，但对照译文读本尚属空白。《毛泽东诗词全新对照译文》的出版，为现代社会中快节奏生活、工作的人们学习毛泽东诗词提供了极大的便利，将有利于毛泽东诗词的学习、研究和赏析走向大众化。

特色之四，推进毛泽东诗词研究与普及不断创新。创新是人类社会发展的不竭动力。研究、普及毛泽东诗词也要与时俱进、不断创新。编译出版《毛泽东诗



词全新对照译文》，是笔者在创新毛泽东诗词研究与普及中进行的一次积极探索和大胆尝试，力求把毛泽东诗词白话文翻译由此书前的意会意译层次提高到相对精准的字译句译对照译的全新水平。毫无疑问，以中国古体词和近体诗为主体的毛泽东诗词，除了诗词固有的字词句、韵篇章的严格约定和规范外，更具有诗词的语言凝炼、意蕴深厚、思想深邃、感情丰富的特点。



1963年，毛泽东在北京。

要将毛泽东诗词翻译成通俗易懂的白话文，这就存在一个准确翻译、准确表达毛泽东诗词本意的问题。毛泽东填词作诗字斟句酌，要求极其严格和考究，常为此通宵达旦、废寝忘食。当年中共湖北省委副秘书长梅白建议毛泽东将《七律·到韶山》中的第一句“别梦依稀哭逝川”改为“别梦依稀咒逝川”，哭与咒只是两个字下半部的区别。毛泽东接受了梅白的建议，戏称梅白为“半字之师”。由此可见毛泽东在诗词创作中用字用词的严苛。因此，笔者深知编写《毛泽东诗词全新对照译文》的难度，为此倾注了多年研读、编译之心血。

学习毛泽东在诗词创作上的严谨认真精神，本书对每一首毛泽东诗词的[写作背景]的编写，以毛泽东生平和中共党史为依据，参考目前出版的社会认可度较高的毛泽东诗词解读读本，参阅经中共中央文献研究室审定、最近出版的若干毛泽东传记的内容，进行了重新编写，力求做到与史相符、简短确准。[作者自注和口头解释]的编写，是把毛泽东关于其诗词的通信、集中批注或口头解释，对应地分编到每首诗词中去，以便读者加深对每首诗词的理解，这也是本书翻译对照译文的主要依据。[对照译文]的编写，按照忠实



于毛泽东诗词原意的原则,以每首毛泽东诗词创作的同一时期的讲话、报告、谈话、批示为依据,参考了众多毛泽东诗词解读中的主流见解,参考了毛泽东传记的有关背景,力求做到翻译准确,表达原意;政治合格,思想性强;意境真切,符合历史;文字优美,富有文采;生动活泼,可读性强。[译文品赏]的编写,是把对照译文按照一定的逻辑或事理重新划分自然段落,结构成篇,力求把每首毛泽东诗词的对照译文编排成一篇散文,以散文的形式重现毛泽东诗词的意境、气度和风采。[字词句典诠释]的编写,在参考前人给出的众多诠释、参阅相关典籍的基础上给出定义,力求做到准确达意,有据有理。[中心思想和写作特点]的编写,是笔者依据写作背景、作者自注和口头解释、对照译文进行新的提炼和归纳;表述写作特点兼有赏析之意。另外,对与毛泽东诗词有关的奉和诗词,也给出了[对照译文]、[译文品赏]、[字词句典诠释],以避免读者弄懂了毛泽东诗词,却又留下了对其他人诗词的理解悬念和遗憾。

在本书出版之际,我们要向为中华民族独立、富强,为中国人民解放、幸福奉献了一切的伟人毛泽东,表示崇高的敬意和深切的怀念!2013年12月26日,将是一个光辉盛大的节日,谨译著出版此书以纪念毛泽东同志诞辰120周年。

在本书出版之际,我们要向主要参考书目的所有作者表示衷心的感谢!如果本书能获得有关专家和广大读者的认可,那是因为我们站在了热衷于毛泽东诗词研究和著述的老一辈人、同辈人的肩膀上,汲取了他们的智慧和力量;如果本书存在缺陷或失误,那是由于我们学识和水平不够、心有余而力不足。真诚欢迎批评指正,以便再版时修改订正。

张友平 张静思

2011年5月3日

目 录

CONTENTS CONTENTS

五古 挽易昌陶(一九一五年五月)	1
七古 送纵宇一郎东行(一九一八年四月)	10
四言诗 祭母文(一九一九年十月八日)	17
虞美人 枕上(一九二一年)	34
贺新郎 别友(一九二三年)	38
沁园春 长沙(一九二五年)	45
菩萨蛮 黄鹤楼(一九二七年春)	52
西江月 秋收起义(一九二七年)	57
西江月 井冈山(一九二八年秋)	62
清平乐 蒋桂战争(一九二九年秋)	67
采桑子 重阳(一九二九年十月)	72
如梦令 元旦(一九三〇年一月)	77
减字木兰花 广昌路上(一九三〇年二月)	81
蝶恋花 从汀州向长沙(一九三〇年七月)	85
渔家傲 反第一次大“围剿”(一九三一年春)	92



渔家傲 反第二次大“围剿”(一九三一年夏)	98
菩萨蛮 大柏地(一九三三年夏)	105
清平乐 会昌(一九三四年夏)	110
十六字令三首(一九三四到一九三五年)	117
忆秦娥 娄山关(一九三五年二月)	122
七律 长征(一九三五年十月)	127
念奴娇 昆仑(一九三五年十月)	134
清平乐 六盘山(一九三五年十月)	142
六言诗 给彭德怀同志(一九三五年十月)	149
沁园春 雪(一九三六年二月)	154
临江仙 给丁玲同志(一九三六年十二月)	163
四言诗 祭黄帝陵(一九三七年四月五日)	169
四言诗 题《中国妇女》之出版(一九三九年六月一日) ...	181
五律 挽戴安澜将军(一九四三年三月)	186
五律 张冠道中(一九四七年)	192
五律 喜闻捷报(一九四七年)	196
七律 人民解放军占领南京(一九四九年四月)	200
七律 和柳亚子先生(一九四九年四月二十九日)	207
浣溪沙 和柳亚子先生(一九五〇年十月)	217
浣溪沙 和柳亚子先生(一九五〇年十一月)	224
浪淘沙 北戴河(一九五四年夏)	231



七律 咏贾谊(一九五四年)	238
七律 和周世钊同志(一九五五年十月)	244
五律 看山(一九五五年)	252
七绝 莫干山(一九五五年)	257
七绝 五云山(一九五五年)	261
水调歌头 游泳(一九五六年六月)	265
蝶恋花 答李淑一(一九五七年五月十一日)	275
七绝 观潮(一九五七年九月)	285
七律二首 送瘟神(一九五八年七月一日)	289
七绝 刘蕢(一九五八年)	301
七绝 试仿陆放翁《示儿》 (一九五八年十二月二十一日)	306
七律 到韶山(一九五九年六月)	314
七律 登庐山(一九五九年七月一日)	323
七律 读报(一九五九年十一月)	332
七律 读报(一九六〇年六月十三日)	339
七绝 为女民兵题照(一九六一年二月)	347
七律 答友人(一九六一年)	352
七绝 为李进同志题所摄庐山仙人洞照 (一九六一年九月九日)	362
七绝 屈原(一九六一年秋)	368



七绝二首 纪念鲁迅八十寿辰(一九六一年)	374
七律 和郭沫若同志(一九六一年十一月十七日)	383
卜算子 咏梅(一九六一年十二月)	395
七律 冬云(一九六二年十二月二十六日)	405
满江红 和郭沫若同志(一九六三年一月九日)	412
七律 吊罗荣桓同志(一九六三年十二月)	426
贺新郎 读史(一九六四年春)	435
七绝 贾谊(一九六四年)	446
水调歌头 重上井冈山(一九六五年五月)	451
念奴娇 井冈山(一九六五年五月)	460
念奴娇 鸟儿问答(一九六五年秋)	468
七律 洪都(一九六五年)	477
七律 有所思(一九六六年六月)	485
七律 读《封建论》呈郭老(一九七三年八月五日)	493
主要参考书目	502



五 古 挽易昌陶

一九一五年五月

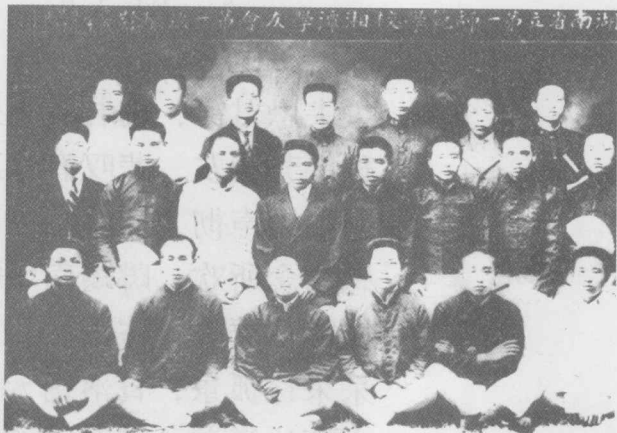
去去思君深，思君君不来。
愁杀芳年友，悲叹有馀哀。
衡阳雁声彻，湘滨春溜回。
感物念所欢，踟躅南城隈。
城隈草萋萋，涔泪侵双题。
采采馀孤景，日落衡云西。
方期沆瀣游，零落匪所思。
永诀从今始，午夜惊鸣鸡。
鸣鸡一声唱，汗漫东皋上。
冉冉望君来，握手珠眶涨。
关山蹇骥足，飞飙拂灵帐。
我怀郁如焚，放歌倚列嶂。
列嶂青且茜，愿言试长剑。
东海有岛夷，北山尽仇怨。
荡涤谁氏子，安得辞浮贱。
子期竟早亡，牙琴从此绝。
琴绝最伤情，朱华春不荣。
后来有千日，谁与共平生？
望灵荐杯酒，惨淡看铭旌。
惆怅中何寄，江天水一泓。



这首诗抄录于1915年6月25日毛泽东致湘生的信中，最早发表在湖南出版社1990年7月版《毛泽东早期文稿》。本书根据中央文献出版社2003年12月版《毛泽东诗词集》刊印。

【写作背景】

1915年是第一次世界大战爆发的第二年，西方列强加紧瓜分世界。5月7日，日本向中国发出最后通牒，限48小时内答复其旨在吞并灭亡中国的《二十一条》。北洋军阀政府总统袁世凯为当皇帝，急欲得到日本的支持，



1919年5月，湖南省立第一师范学校湘潭学友会合影。二排左三为毛泽东。

竟然承认了全部条款。中国人民称这一天为“国耻日”。毛泽东在《明耻篇》中写道：“五月七日，民国奇耻。何以报仇，在我学子。”

是年3月，毛泽东的同窗好友、湖南省立第一师范学校第八班学生易昌陶在衡山家中病逝。5月23日，学校为易昌陶同学举行追悼会。毛泽东痛感国运维艰，失去了一位拯救国家民族的挚友和栋梁人才，悲愤交加，写下了这首五古长诗。同时，毛泽东还为易昌陶书写了一副挽联：“胡虏多反复，千里度龙山，腥秽待湔，独令我来何济世；生死安足论，百年会有殁，奇花初茁，特因君去尚非时。”6月25日，毛泽东给同学湘生写信说：“同学易昌陶君病死，君工书善文，与弟甚厚，死殊可惜。校中追悼，吾挽以诗，乞为斧正。”



【对照译文】

五 古

中国古体诗，每句五 字，不讲究平仄、对仗，不拘句数，用韵自由。

挽 易 昌 陶

悼念同窗挚友 易 昌 陶

一九一五年五月

去 去 思 君 深， 思 君
我的思绪正 走 向 思念 你的 深处， 想见到 你，
君 不 来。

你却永远 不会 来到我的面前了。

愁 杀 芳 年 友， 悲 叹
愁 死我们这些 风华正 茂的 学 友， 悲痛的 叹息声中
有 馀 哀。
有 我 无尽的 哀伤。

衡 阳 雁 声 彻， 湘 滨
飞越 衡 阳的 大雁的哀鸣 声 响彻长空， 湘江之 滨
春 溜(liù) 回。

春水 急流悲泣 回旋。

感 物 念 所 欢，
感触旧 物往事， 想 到我们过去共度的 欢乐时光，



踣(zhí) 躅(zhú) 南 城 隈(wēi)。

我独自徘徊在长沙南 城边的 弯弯小路上。

城 隈 草 萋 萋， 涔(cén) 泪

城边的 弯弯小路旁 芳草 萋 萋， 不停涌出的 泪水

侵 双 题。

打湿了我的 左右 面颊。

采 采 馀 孤 景， 日 落 衡

看 看 我 孤单的 身影， 太阳已经 落到 衡山

云 西。

云天之 西了。

方 期

沆(hàng) 瀣(yǎng)

正 期待携手在改造旧中国的 汪 洋大海里

游， 零 落 匪 所思。

畅游、大干一场， 孤零零 落下我真是 匪夷 所思。

永 诀 从 今 始， 午 夜 惊 鸣

永远的 诀别 从 今天 开始， 半 夜 惊醒于 鸣叫

鸡。

的雄 鸡。

鸣 鸡 一 声 唱， 汗 漫

打鸣的 雄鸡 一 声 高叫，我身上 冷汗 洒落在了校

东 皋(gāo) 上

园 东边 高地 上。